

CZESŁAW LACHUR
University of Opole

СИНОНИМИКА ВРЕМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ДИСТРИБУТИВНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ (ЧАСТЬ II)

SYNONYMIKS OF TEMPORAL CONSTRUCTIONS EXPRESSING DISTRIBUTIVENESS IN THE POLISH LANGUAGE (PART II)

Concluding the series of papers on the semantics of distributiveness in Polish, this study deals with synonymics of temporal distributive constructions. Part II. presents the analysis of constructions with the remaining (apart from units of time) classes of lexemes used in distributive constructions (including names of specified or unspecified periods of time, names of periods of the day, seasons of the year, days of the week, months, expressions functioning as modifiers of date and nouns with no lexical meaning related to time).

1. Введение

Одним из фрагментов общей системы временных значений является дистрибутивное (иначе: разделительное) время (смысл и система дистрибутивного времени в польском языке подробно разработаны в статье [Lachur 2008]). С данным временем мы имеем дело в двух случаях: а) если действие повторяется и повторяются временные отрезки, с которыми оно соотносится: *Co rok jury powtarza te same słowa podziwu* (J. Parandowski); б) если повторяются сами временные отрезки при единичности сопоставляемого с ними действия: *Nocami niebo czerwienilo się, jak okiem dojrzał* (H. Sienkiewicz). Эта семантика противопоставлена единичному времени действия: *Ku porankowi suchy, mroźny wiatr począł ciągnąć polami* (S. Żeromski) – где действие происходит лишь один раз и оно соотносено с конкретным единичным отрезком времени. Аспект единичности/дистри-

бутивности действия в каждом языке имеет свои специфические средства выражения [Lachur 2012: 355–356].

Статья завершает цикл наблюдений над конструкциями, которые в польском языке передают дистрибутивную семантику. В части I. были рассмотрены встречающиеся в данных конструкциях названия временных единиц. В части II. проанализируем именные группы с тождественным материальным составом и следующими классами лексем: названиями определенных и неопределенных отрезков времени; названиями частей суток, времен года, дней недели, месяцев и сочетаниями со значением даты; существительными, не имеющими лексического значения времени.

2. Лексические синонимы и синтаксические синонимы

Как известно, под синонимией понимается тип семантических отношений языковых единиц, который заключается в полном или частичном совпадении их значений. Синонимами чаще всего называют близкие или тождественные слова и устойчивые словосочетания – это лексические (фразеологические) синонимы. Кроме лексической выделяют грамматическую и словообразовательную синонимию. Под грамматическими синонимами понимают функционально-тождественные грамматические формы (*самый высокий – высочайший*). Разновидностью грамматических синонимов являются синтаксические синонимы. Это или разные модели предложений, передающие одно и то же значение, или предложения, составляющие вариативный ряд по отношению к основной модели, выражающей общее значение минимальными языковыми средствами, или словоформы разных типов в сходных конструкциях и в одинаковой синтаксической функции.

Иначе говоря, синтаксические синонимы – это такие параллельные конструкции, которые сближаются по сходству содержания, но различаются оттенками лексического значения. При определении синтаксической синонимии стоит учесть значение сопоставляемых единиц, так как близость семантики синтаксических конструкций создается за счет одинакового лексического состава, допускающего изменения лишь в употреблении служебных слов (см. [Кононенко 1970: 15]).

Другая точка зрения на тему синтаксических синонимов предусматривает обязательный параллелизм грамматического значения таких единиц. Различие между ними передается при помощи формальных показателей этого значения [Ковтунова 1955: 133]. Изучение синтаксической синонимии обусловлено здесь грамматической основой. Таким образом, критерии синтаксической синонимии как определенного свойства языка неоднородны. Она может проявляться или в структурно-семантической общности и заменяемости разных типов синтаксической формы слова в сходных конструкциях, или в структурно-семантической общности

и заменяемости разных моделей конструкции (словосочетания), имеющих общее значение. Значит, в синтаксических синонимах переплетаются лексические, морфологические и синтаксические факторы. Ср. также работы [Золотова 1968] и [Золотова 1970].

3. Названия определенных отрезков времени

Рассмотрим отношения конструкций с именными группами, в состав которых входят названия определенных отрезков времени типа *dziesięciolecie*, *stulecie*. Существительные этого типа представлены в группах *w* + мест. с местоимением *każdy*, *co* + им. и *z* + род. + *na* + вин.: *Niemal w każdym stuleciu szeregi pisarzy francuskich powiększają cudzoziemcy* (J. Parandowski). *Te same wiersze w każdym stuleciu dawały inne wizje* (J. Parandowski). *Te pojęcia podziałów partyjno-politycznych zmieniają się we Francji co każde dziesięciolecie* (S. Mackiewicz). *Powieść o rozdarciu ramieniem człowieka dziejów ziemi i kisańcego ze stulecia na stulecie jej rozwoju* (S. Żeromski).

Как показывают примеры, конструкции с группами *w każdym stuleciu* и *co każde dziesięciolecie* в принципе тождественны по значению, хотя группа с предлогом *co* означает большую регулярность, вернее, с большей точностью указывает отрезок времени, проходящий между повторяющимися действиями, в то время как группа с местоимением *każdy* означает повторяющиеся отрезки времени, в границах которых каждый раз совершаются действия, не обязательно разделенные между собой абсолютно точными периодами. В этом отношении возможна замена группы с предлогом *co* с местоимением *każdy*: *Te pojęcia podziałów partyjno-politycznych zmieniają się we Francji w każdym dziesięcioleciu*. Обратная замена, т. е. замена группы с местоимением *każdy* группой с предлогом *co*, может привести к искажению смысла высказывания, как например: *Niemal co stulecie szeregi pisarzy francuskich powiększają cudzoziemcy. Te same wiersze co stulecie dawały inne wizje*.

Трудно представить себе действие или событие, которое повторяется регулярно с промежутками в сто лет. Именно этим и следует объяснить отсутствие в наших материалах примеров именной группы с предлогом *co* для существительных – названий крупных отрезков времени: *wiek*, *stulecie*, *tysiąclecie* и т. п.

С другой стороны, разница в оттенках значения групп с предлогом *co* и с местоимением *każdy* при общем значении повторяемости возрастает с увеличением временного отрезка, называемого именем существительным. „Погрешность” в передаче точности при сочетаниях *co godzina – każdej godzinie* несомненно меньше, чем при сочетаниях *co stulecie – w każdym stuleciu*.

Конструкция с группой *ze stulecia na stulecie* имеет значение непрерывного последовательного действия: *Powieść o rozdarciu ramieniem człowieka*

dziejów ziemi i kisańcego ze stulecia na stulecie jej rozwoju (S. Żeromski). Cp.: [...] *z dnia na dzień śledzą rozwój wypadków* (из газет). [...] *pisana z tygodnia na tydzień, w zgodzie z kalendarzem, radiowa kronika życia* („Przekrój”). Существительные типа *stulecie* в других группах с тем же значением не представлены.

Таковы отношения конструкций с именными группами, в состав которых входят существительные типа *dziesięciolecie*.

4. Названия неопределенных отрезков времени

Рассмотрим отношения конструкций с именными группами, в состав которых входят названия неопределенных отрезков времени.

Существительные *moment* и *mgnienie* без дополнительного определения представлены только группой с предлогом *co*: – *Tak – rzekł „Figa” chrapliwym basem, który co moment przelewał się w dyszkant* (S. Żeromski). *Co mgnienie ktoś puszczał reje i [...] spadał* (W. Reymont). При наличии определения выступает группа с местоимением *każdy*: *W każdym momencie dziejów język jest wiernym kronikarzem uczuć* (J. Parandowski).

Таким образом, в данном случае выбор группы зависит от чисто формального признака – отсутствия или наличия определения, что не снимает, однако, различий в значении представленных конструкций. Конструкция с группой *co moment* имеет ярко выраженное значение повторяемости, а конструкция с группой *w każdym momencie (dziejów)* имеет значение непрерывного, постоянного действия или состояния.

Существительное *chwila* в единств. числе без определения представлено, в первую очередь, группой с предлогом *co*: *Co chwila osaczają mózg nieprzewidziane wrażenia* (J. Parandowski). *Co chwila migają szynele, skórzane kurtki, czarny strój marynarzy* (J. Siekierska).

Значительно меньшим количеством примеров представлены группы с местоимением *każdy*: род. без предлога, *w* + местн. и *o* + местн., причем группа *o każdej chwili* встретила нам только у одного автора – З. Налковской, что дает право говорить об ограниченном, индивидуальном употреблении этого сочетания. Сочетание *każda chwila* выступает, в основном, в конструкциях со значением непрерывности, постоянности действия, состояния: *O każdej chwili jesteśmy po jednej albo po drugiej stronie tej linii* (Z. Nałkowska). *Zewsząd i w każdej chwili osaczają go zdarzenia* (J. Parandowski). [...] *żarty trzymały się go każdej chwili* (P. Choynowski).

Замена группы с местоимением *każdy* группой *co chwila* во всех приведенных здесь случаях невозможна. Гораздо реже встречаются случаи, когда группа с местоимением *każdy* имеет значение повторяемости, регулярности: *Na każdym kroku, w każdej chwili dawała mi do poznania, że utraciłem prawa moje w domu i rodzinie* (E. Orzeszkowa). *O każdej chwili trzeba się było stawać innym* (Z. Nałkowska).

В этих случаях замена группы с местоимением *każdy* группой *co chwila* возможна: *Na każdym kroku, co chwila dawała mi do poznania, że utraciłem prawa moje w domu i rodzinie; Co chwila trzeba się było stawiać innym.*

Обратная замена группы *co chwila* группой с местоимением *każdy* может привести к изменению смысла высказывания или вообще невозможна, как например: *Tatar ucho co chwila do ziemi przykladał* (H. Sienkiewicz). *Każde [kurczę] co chwila mówiło: pia, pia* (Z. Nałkowska). *Skakałyśmy z Lusią ze szczęścia, co chwila obejmowałyśmy się* (J. Siekierska). *Wyższy potykał się co chwila i kłął cicho i dosadnie* (J. Starostecki).

Конструкция с группой *z chwili na chwilę* представлена в сочетании с глаголом *oczekiwać*, придающим конструкции оттенок модальности: *Arbuz i Kazik byli załębieni i z chwili na chwilę oczekiwali katastrofy* (W. Perzyński). *Na wiosnę oczekiwano z chwili na chwilę końca choroby* (A. Camus). В данном случае конструкция имеет значение непрерывности, постоянства действия, состояния. При глаголах того же типа, в частности, при глаголе *grozić* группа *co chwila* придает конструкции значение частой повторяемости, а сама группа *co chwila* синонимична наречию *często*: *Łóżysko potoku nie tylko koniowi, ale i człowiekowi groziło co chwila niebezpieczeństwem* (H. Sienkiewicz).

Конструкция с группой *od chwili do chwili* представлена единичным примером: *Od chwili do chwili przechylał głowę z jednej strony na drugą, zsuwał brwi i dłonią głąkał rudawą brodę* (E. Orzeszkowa). Конструкция имеет ярко выраженное значение повторяемости, но замена группы *od chwili do chwili* группой *co chwila* изменила бы смысл высказывания в сторону увеличения частотности действия.

Существительное *chwila* во мн. числе без определения представлено только в группе твор. падеж без предлога: *Chwilami brała go rozpacz* (H. Sienkiewicz). *Widzi pan, jam taka narwana!... Jestem chwilami nieobliczalna* (G. Morcinek).

Конструкции с группой *chwilami* и с группой *od chwili do chwili* в принципе тождественны, и группа *od chwili do chwili* может быть заменена группой *chwilami*: *Chwilami przechylał głowę z jednej strony na drugą*. Обратная замена ограничена и не всегда возможна как в силу неупотребительности группы *od chwili do chwili*, так и в силу того, что характеризует действие как более регулярное, чем при группе *chwilami*, ср.: *Oczy Zadry miały chwilami podobny wyraz* (A. Rudnicki). *Chwilami nie słuchał wcale, co opowiada Malina, tylko rozglądał się po kuchni* (K. Brandys) vs. *Oczy Zadry miały od chwili do chwili podobny wyraz; Od chwili do chwili nie słuchał wcale.*

Слово *chwila* в количественно-именном сочетании, как и названия временных единиц, выступает в группе с предлогом *co*: *Co parę chwil przerywał [...]* (K. Brandys). *[...] co parę chwil podnosił się szparki wietrzyk* (K. Brandys).

В сочетании с определением слово *chwila* отмечено только в группах с местоимением *każdy*: *Któż bowiem jest w możliwości o każdej chwili*

przemijającej pamiętać, by mogła ona być jego gestem ostatnim (Z. Nałkowska). *W każdą chwilę swobodną przychodzi do dzieci* (из газет). *W każdej chwili wytchnienia, podczas obiadu czy chwilowej przerwy w robocie, wydobywał arkusik [...]* (S. Żeromski). *Chadzali, zachowując na obliczach wyraz takiej powagi, jak gdyby w każdej chwili żywota prowadzili księdza plebana na procesji Bożego Ciała* (S. Żeromski). *Obraz jej nie odstąpi mnie w każdej chwili szczęścia lub smutku* (J. Korzeniowski).

Как видим, конкретное значение конструкции зависит в данном случае от определения, лексически передающего значение повторяемости, как например: *w każdą swobodną chwilę, w każdej chwili wytchnienia, w każdej chwili szczęścia lub smutku*; или значение непрерывности, постоянства действия, процесса: *o każdej chwili przemijającej, w każdej chwili żywota*.

Существительное в единств. числе без определения выступает в группах творит. без предлога, *od* + род. + *do* + род., а также в группах с местоимением *każdy*: род. без предлога и *o* + местн. Сопоставим конструкции с группами *czasem* и *od czasu do czasu*:

czasem: *Dzieciom było czasem tak ładnie w tym, co zrobiła* (M. Dąbrowska). *Jest północ, a czasem druga w nocy, gdy wreszcie ziemniaki się dogotowują* (S. Szmaglewska). *Czasem ktoś jest ciężki do jednego, a w innych rzeczach okazuje się bystry* (M. Dąbrowska). *Na nogach pończochy nie do pary, czasem jedna czarna, gruba, druga cieniutka, z naturalnego jedwabiu* (S. Szmaglewska).

od czasu do czasu: *Skwater od czasu do czasu dorzucał suchych gałęzi laurowych* (H. Sienkiewicz). *Od czasu do czasu listonosz przynosił [...]* *listy pisane przez jednego z moich przyjaciół* (J. Broszkiewicz). *Panna Stanisława otwierała od czasu do czasu oczy szklane* (S. Żeromski). *Od czasu do czasu ulegaliśmy złudzeniu zmysłów* (A. Fiedler).

Обе конструкции имеют значение повторяемости действия. В этом отношении они тождественны, хотя группа *od czasu do czasu* придает конструкции оттенок большей регулярности, систематичности действия. Группа *od czasu do czasu* может быть заменена группой *czasem* с потерей оттенка регулярности, систематичности: *Skwater czasem dorzucał suchych gałęzi laurowych*; *Czasem listonosz przynosił listy*; *Panna Stanisława otwierała czasem oczy szklane*; *czasem ulegaliśmy złudzeniu zmysłów*.

Но группа *czasem* ни в одном из приведенных нами примеров не может быть заменена группой *od czasu do czasu*, поскольку именно в этих случаях особенно ярко выражен спорадичный, нерегулярный характер действия, названного в предложении. Ср. также: *Sąd skazuje czasem i na pół roku więzienia* (H. Sienkiewicz). *Czasem są to wytworne Żydówki belgijskie, noszące urocze pantofelki* (S. Szmaglewska). Оттенок спорадичности может не быть доминирующим, в этом случае группа *czasem* может быть заменена группой *od czasu do czasu*, как в приведенных ниже примерах: *Trzeba czasem sięgać do przypadkowych źródeł [...]* (K. Brandys) vs. *Trzeba od czasu do czasu sięgać do przypadkowych źródeł*; *Czasem zdarzały się szkody, wyrządzone przez*

szopy w pasiece (H. Sienkiewicz) vs. *Od czasu do czasu zdarzały się szkody, wyrządzone przez szopy w pasiece; Ja czytam, a zając siedzi, czasem staje na tylnych łapkach* (Z. Nałkowska) vs. *Ja czytam, a zając siedzi, od czasu do czasu staje na tylnych łapkach*. Но и в этих случаях группа *od czasu do czasu* вносит оттенок большей систематичности, регулярности, чем группа *czasem*.

Существительное *czas* отмечено также с местоимением *każdy*: *Przechadzać się tu można swobodnie każdego czasu* (J.I. Kraszewski). *Żołnierz na każdym miejscu i o każdym czasie powinien walczyć* (S. Żeromski).

Как видно, все приведенные примеры представляют собой устаревшие конструкции и в современном языке не встречаются. Но следует заметить также, что конструкции с этими группами не тождественны конструкциям и группами *czasem*, *od czasu do czasu*, так как обозначают действие не повторяющееся, а непрерывное, постоянное.

Существительное *czas* во мн. числе без определения представлено только группой творит. без предлога: *W pociągach jest teraz czasami tak dużo ludzi* (Z. Nałkowska). *Tak czasami z pomocą nożyc i kleju powstaje piękny układ utworów* (J. Parandowski).

Для конструкции с группой *czasami* так же, как и для конструкции с группой *czasem*, характерно значение спорадичности. Интересно сопоставить конструкции с группами *czasem* и *czasami*:

czasem: [...] *idą do pracy bliżej lub dalej, czasem nawet bardzo daleko* (S. Szmaglewska). *Obecnie, po każdej sztuce mówi się dużo o reżyserze, czasem przede wszystkim o reżyserze, czasem tylko o reżyserze* (T. Boy-Żeleński). *Czasem jednak można widzieć, że jakieś uprzywilejowane chore Niemki [...] dostaną miskę wody* (S. Szmaglewska).

czasami: *Pani Smolicka sama także chodziła czasami do Łazienek, ale rzadko, najwyżej raz na tydzień* (W. Perzyński). *Czasami widząc jak matka sama zabiega dokoła siebie [...] pani Barbara czuła nawet zniecierpliwienie* (M. Dąbrowska). [...] *teraz jednak musiał przyznać w duchu, że i tchórzostwo mogło się czasami na coś przydać* (W. Perzyński).

Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом несколько большей употребительности группы *czasem*: *Pani Smolicka sama także chodziła czasem do Łazienek; Czasem widząc jak matka sama zabiega dokoła siebie [...] pani Barbara czuła nawet zniecierpliwienie; [...] i tchórzostwo mogło się czasem na coś przydać; [...] idą do pracy bliżej lub dalej, czasami nawet bardzo daleko; Obecnie, po każdej sztuce mówi się dużo o reżyserze, czasami przede wszystkim o reżyserze, czasami tylko o reżyserze* и т. д.

Группа *czasem* не поддается замене группой *czasami*, когда конструкция не имеет значения повторяемости: *Tylko dziś czasem nie zwalcie się do nas* (J. Broniewska). *Żeby tylko, na rany boskie, Agnisia nie wzięła z niej czasem tego usposobienia* (M. Dąbrowska).

В сочетании с определением *pewien, jakiś* слово *czas* отмечено в группе *co pewien czas, co jakiś czas*: *Stanisław co pewien czas próbuje nie szcędząc*

wysiłku (A. Fiedler). *Z dalekich szuwarów regularnie co pewien czas dochodziło do nas ciche geganie* (W. Puchalski). *Robotnicy co jakiś czas odnajdują skarby* („Przekrój”).

Конструкция имеет ярко выраженный оттенок систематичности, периодичности и в этом отношении тождественна конструкции с группой *od czasu do czasu*, а группы *co pewien (jakiś) czas* и *od czasu do czasu* – взаимозаменяемы: *Stanisław od czasu do czasu próbuje nie szcędząc wysiłku*; *Z dalekich szuwarów regularnie od czasu do czasu dochodziło do nas ciche geganie*; *Robotnicy od czasu do czasu odnajdują skarby* и т. д. См. обратную замену в примерах, приведенных выше: *Skwater co pewien czas dorzucił suchych gałęzi laurowych*; *Co jakiś czas listonosz przynosił listy*; *Panna Stanisława otwierała co jakiś czas oczy szklane*.

Таковы отношения конструкций с именными группами, в состав которых входит слово *czas*.

Существительное *pora* представлено как без определения, так и с определением, в основном, в группах с местоимением *każdy*: *o* + местн. и *w* + местн. Лишь единичным примером представлена группа с предлогом *co*. Ср., например, группы с местоимением *każdy*: *Zagrażają nam ze wszystkich stron o każdej porze* („Przekrój”). *Sąsiedzi schodzili się o każdej porze* (Z. Nałkowska). *Zawsze w każdej dobie i porze można było go zastać gotowym i ochoczym do rozmowy* (W. Łoziński). *Krucze wołanie słyszymy o każdej porze dnia* (A. Fiedler). *Fitek znajdował się tam o każdej porze dnia i nocy* (Z. Nałkowska). *W każdej porze roku i dnia jest morze coraz inne* („Polityka”).

В группе с предлогом *co* слово *pora* является как бы обобщающим словом к названиям времен года: *Wiejska swoboda! [...] co pora też same rozrywki* (P. Choynowski) – ярко выражено значение регулярности, повторяемости. Существительное *okres* представлено в нескольких именных группах, различающихся материальным составом: *Tupi hodowali orły, aby je co okres odzierać z piór* (C. Lévi-Strauss). [...] *one wciskają pisarzowi pióro do ręki w każdym innym okresie twórczości* (J. Parandowski). *Wiatry umiarkowane, okresami dość silne* („Przekrój”).

Конструкция с группой *co* + им. и здесь имеет значение регулярности, систематичности; конструкция с группой твор. мн. числа без определения – значение спорадичности.

На основании представленного выше анализа можно сделать следующие выводы:

1. Конструкции с именными группами, в состав которых входят названия неопределенных отрезков времени, в рамках значения повторяемости действия отражают спорадичный характер действия. Это значение свойственно конструкции с группой творит. без предлога: *chwilami, czasem, czasami, okresami*.

2. Именная группа с предлогом *co* при существительных *moment, chwila, okres, pora* без дополнительного определения имеет значение повторяемости, регулярности.

3. При наличии определения, независимо от значения конструкции, существительные *moment*, *chwila*, *okres*, *pora* выступают в группе с местоимением *każdy*.

4. Конструкции с группами *każdej chwili*, *w każdej chwili*, *o każdej chwili* могут иметь значение непрерывности, постоянности действия, и в этом случае они противопоставляются конструкции с группой *co chwila*. Те же конструкции с названными группами могут также иметь значение повторяемости; в этом случае они тождественны конструкции с группой *co chwila*, а сами группы взаимозаменяемы.

5. Группа *z chwili na chwile* отмечена только при глаголах типа *oczekiwać*, придающих конструкции со значением непрерывности оттенок модальности.

6. Конструкции с именными группами *od czasu do czasu* и *co pewien (jakiś) czas* тождественны по значению (определенная систематичность действия), а сами группы взаимозаменяемы.

7. Конструкции с группами *czasem* и *czasami* тождественны по значению (спорадичность действия), а группы взаимозаменяемы. Группа *czasem* не заменяется группой *czasami*, если выполняет функцию вводного слова с оттенком сомнения, предположительности.

8. Группы *od czasu do czasu*, *co pewien (jakiś) czas* могут быть заменены группами *czasem*, *czasami* с одновременной утратой оттенка систематичности. Обратная замена при ярко выраженном оттенке спорадичности невозможна, но допустима, если значение спорадичности не является доминирующим.

5. Названия частей суток

Рассмотрим конструкции с именными группами, в состав которых входят названия частей суток.

Существительные – названия частей суток в единств. числе без дополнительного определения представлены, в первую очередь, в группе с предлогом *co*, а также в группах им. + *w* + вин., им. + *po* + местн., и с местоимением *każdy* – род. без предлога и *w* + вин.

Существительное *rano* отмечено только в группе с предлогом *co*, следовательно, выбор существительного *rano* уже предполагает употребление только этой группы: *Z drużyną zwiadowców co rano wychodziłem na ćwiczenia* (A. Fiedler). *Każdy z nas zasiadał co rano pod ścianą kotłarni* (из газет).

Остальные существительные: *ranek*, *poranek*, *wieczór*, *noc*, *przedpołudnie*, *popołudnie* отмечены в группах с предлогом *co* и с местоимением *każdy*. Сопоставим конструкции с группами род. без предлога и *w* + вин. Группа род. без предлога представлена большим количеством примеров, причем все примеры взяты из литературы и прессы: *Wysłannik nadsyła listy, pisane każdego wieczora* (T. Mikulski). *Każdego niemal popołudnia znikal*

w towarzystwie przyjaciół, których przybywało mu z każdym dniem („Przekrój”).
Od pewnego czasu każdej nocy spadały obrazy („Przekrój”).

Группа *w + вин.* представлена только записями устной речи: *W każde przedpołudnie urządzam sprzątanie. W każdy wieczór siedzieliśmy przy ognisku.*

Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом большей употребительности группы *род. без предлога* и стилистической ограниченности группы *w + вин.*: *Każdego przedpołudnia urządzam sprzątanie. Każdego wieczora siedzieliśmy przy ognisku.*

Сопоставим конструкции с группами типа *co wieczór* и *każdego wieczora*. Ср. группы с предлогом *co*: *Co wieczór słyhać nieustającą kanonadę* (H. Sienkiewicz). *Co ranka ledwie świt, za oknem facjatki wszczynał się hulaśliwy gwałt* (P. Choynowski). – *Co noc mu podrzucał* (A. Fiedler). *Co popołudnie nieszpory z udziałem innego kardynała* (T. Breza). Конструкции с группой типа *każdego wieczora*: *Każdego ranka i wieczora wsłuchiwalіśmy się w głosy płynące od jezior* (W. Puchalski). *Wszystkie obserwatoria wypuszczają takie same baloniki każdej nocy („Przekrój”).* [...] *popis powtarzał wiele razy każdego przedpołudnia* (M. Brandys).

Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом большей употребительности группы с предлогом *co*: *Co ranka i co wieczora wsłuchiwalіśmy się w głosy płynące od jezior; Wszystkie obserwatoria co noc wypuszczają takie same baloniki; [...] popis powtarzał co przedpołudnie wiele razy; Każdego wieczora słyhać nieustającą kanonadę; Każdego ranka ledwie świt za oknem facjatki wszczynał się hulaśliwy gwałt* и т. д.

Конструкция с группой *им. + w + вин.*, как и при названиях временных единиц, имеет значение повторяемости и отличается большей экспрессивностью по сравнению с названными выше конструкциями: [...] *noc w o noc wyprawiały się orgie* (Z. Kaczkowski). [...] *gdybyś jechał szosą i musiał nocować w samochodzie – noc w noc – bo żaden motel nie przyjąłby cię* [...] („Przekrój”). *Wieczór w wieczór śpiewa obecnie w paryskiej „Olimpii”* („Przekrój”).

Группа *им. + w + вин.* может быть заменена группами с предлогом *co* и с местоимением *każdy*, но оттенок экспрессивности при такой замене утрачивается: *co noc (każdej nocy) wyprawiały się orgie; gdybyś jechał szosą i musiał nocować w samochodzie – co noc (każdej nocy) – bo żaden motel nie przyjąłby cię; Co wieczór (każdego wieczora) śpiewa obecnie w paryskiej „Olimpii”*.

Конструкция с группой *им. + po + местн.* в нашем примере имеет нетипичное, в принципе, значение повторяемости, регулярности и может быть заменена группами *им. + w + вин.*, *co + им.*, *род. без предлога* с местоимением *każdy*: *Bolesne szuranie tysięcy podszew wieczór po wieczorze wyrażało w sposób wierny i posepny ślepy upór* (A. Camus) vs. *Bolesne szuranie tysięcy podszew wieczór w wieczór (co wieczór, każdego wieczora) wyrażało w sposób wierny i posepny ślepy upór*.

В сочетании с определением названия частей суток представлены в группе *w + вин.* с местоимением *każdy* и в группе с предлогом *co*. В группе с предлогом *co* в качестве определения отмечено порядковое числительное, характерное только для этой группы, и тавтологическое определение *każdy*, выступающее как дополнительное определение только в группе с *co*: *Karapana podrzucił truciznę co drugą albo co trzecią noc* (A. Fiedler). *Wszak panie czytają biblię? – Co każdego wieczora* („Przekrój”).

Единичным примером представлено в группе с предлогом *co* прилагательное, характеризующее соотношенность с временным отрезком другого порядка: [...] *który od wieków co zorzy porannej z Marjackiej wieży ponad Polską płacze* (W. Pol). Конструкция устаревшая, не свойственная современному языку. В современном языке, как и вообще в литературном языке XIX–XX веков, при определении подобного типа употребляется группа с местоимением *każdy*: *Ile tam w każdą noc miesięczną bladą, kłóteń słowików, płaczących z kaskadą* (J. Słowacki). *Pan dyrektor w każdy niedzielny poranek schodził [...] do kaplicy* (K. Jarochoński).

Как видим, конструкции с группами типа *co drugą noc, co każdego wieczora, w każdy niedzielny poranek* в принципе по значению тождественны, но выбор именной группы зависит от типа определения.

Можно заметить также, что если для сочетания без дополнительного определения более характерной является группа род. без предлога, чем *w + вин.*, то для сочетания с дополнительным определением более употребительна группа *w + вин.*: *każdego wieczora – w każdy pogodny wieczór*.

Названия частей суток во мн. числе отмечены в группах твор. без предлога, *w + вин.* и *po + местн.* Наибольшим количеством примеров представлена группа твор. без предлога, к тому же представлена она для большинства существительных – названий частей суток: *Wieczorami nie mogłem usnąć* (J. Brzechwa). *Żółwie nocami wychodziły z rzeki* (A. Fiedler). *Rankami szklily się już na dołkach małe lustra lodu* (D. Boguszewska).

Группа *po + местн.* представлена, в первую очередь, словом *noc* и – как единичный пример – словом *wieczór*: *Matka po nocach pracowała* (J. Starostecki). *Dziewczyna [...] po wieczorach się uczy* (S. Piętak).

Конструкции в принципе тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом преимущественного употребления группы твор. без предлога и лексической ограниченностью группы *po + местн.* для слова *noc*: *Matka nocami pracowała; Dziewczyna [...] wieczorami się uczy; Żółwie po nocach wychodziły z rzeki*.

Группа *w + вин.* представлена всего двумя примерами: *Patrzyła i widziała tę jesień, jaką widać w przedwieczera* (W. Reymont). *Te myśli fizycznie bolące nawiedzały go zwykle w poranki* (Z. Nałkowska). Конструкция с группой *w + вин.* в принципе по значению тождественна конструкциям с группой твор. без предлога и *po + местн.* Поскольку существительное *przedwieczera* представлено в наших материалах только этим примером, мы не можем

с полной уверенностью сделать вывод об употребительности его в группе твор. без предлога. Но для существительного *poranek* группа *w + вин.* взаимозаменяема с группой твор. без предлога: *Te myśli fizycznie bolące nawiedzały go zwykle porankami; W poranki szklily się już na dołkach male lustra lodu.*

В сочетании с определением названия частей суток выступают, главным образом, в группе *w + вин.* и – реже – в группе твор. без предлога: *W pogodne letnie wieczory taka cisza robi się w spokojnych wioskach [...]* (H. Sienkiewicz). *Nakrywałam go w chłodne noce jesienne dużym futrzanym kołnierzem* (Z. Nałkowska). *Często, w późne wieczory, bezecne pieśni [...]* *buchały w ciemną kuchenkę* (E. Orzeszkowa). *Tak pisał późnymi wieczorami* (Z. Nałkowska). *Jakie siły gnały Magdę czarnymi nocami przez łąki?* (Z. Nałkowska).

Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом следующих факторов: а) группа *w + вин.* более употребительна, нежели группа твор. без предлога; б) некоторые прилагательные, в частности, характеризующие состояние погоды (*chłodny, dżdżysty, pogodny*), отмечены в наших материалах только в группе *w + вин.* Ср. преобразование: *Tak pisał w późne wieczory; Jakie siły gnały Magdę w czarne noce przez łąki?; Często, późnymi wieczorami, bezecne pieśni [...]* *buchały w ciemną kuchenkę.*

Конструкции с группами типа *co noc, każdej nocy, noc w noc*, с одной стороны, и с группами *nocami, po nocach, w ciemne noce*, с другой, при общем значении повторяемости действия противопоставляются как характеризующие систематичность, регулярность (*co noc, każdej nocy, noc w noc*) и спорадичность (*nocami, po nocach, w ciemne noce*).

На основании сказанного выше можно сделать следующие выводы:

1. Существительные – названия частей суток в единств. числе без дополнительного определения выступают в группах с предлогом *co*, с местоимением *każdy* (род. без предлога и *w + вин.*), им. + *w + вин.* и им. + *po + местн.* в конструкциях со значением повторяемости, регулярности действия. Группы взаимозаменяемы с учетом: а) большей употребительности группы с предлогом *co*; б) большей экспрессивности группы им. + *w + вин.*; в) стилистической ограниченности (разговорный стиль) группы *w + вин.* с местоимением *każdy*; г) употребительности слова *rano* только в группе с предлогом *co*.

2. При наличии определения выбор группы *co + им.* (вин., род.) или *w + вин.* с местоимением *każdy* зависит от характера определения; порядковое числительное и тавтологическое определение *każdy* выступает в группе с предлогом *co*, остальные – в группе *w + вин.* с местоимением *każdy*.

3. Во мн. числе названия частей суток без определения выступают в группах твор. без предлога, *po + местн.* и – реже – *w + вин.* в конструкциях со значением спорадичности. Группы взаимозаменяемы с учетом: а) большей употребительности группы твор. без предлога; б) употребительности группы *po + местн.*, в основном, для слова *noc*.

4. При наличии определения названия частей суток во множеств. числе выступают, главным образом, в группе *w + вин.* и – реже – твор. без предлога; группы взаимозаменяемы с преимущественным употреблением группы *w + вин.*

6. Названия времен года

Существительные – названия времен года в единств. числе без определения выступают, главным образом, в группе с предлогом *co*, в группах с местоимением *każdy* и в группе *z + род. + na + вин.* Сопоставим группы с местоимением *każdy* – род. без предлога, *w + вин.* и *z + твор.*: – *Mówisz to każdej wiosny – przypomniał Bogumił* (M. Dąbrowska). *W każdą zimę odmrażam sobie nogi* (устная речь). *Żółte nagietki odradzały się same z każdą wiosną* (W. Reymont). *Naśladujemy drzewa, którym wystarczy rosnać, kwitnąć, [...] usypiać o każdej jesieni* (W. Reymont). Конструкции тождественны по значению, хотя группа *z + твор.* вносит дополнительный оттенок одновременности действия с первой границей временного отрезка. Следует сказать, что группа *w + вин.* отмечена только в устной речи; группа род. без предлога представлена большим количеством примеров, чем каждая другая. Можно сделать вывод, что группы взаимозаменяемы с учетом большей употребительности группы род. без предлога: *Każdej zimy odmrażam sobie nogi; Żółte nagietki odradzały się same każdej wiosny; Naśladujemy drzewa, którym wystarczy rosnać, kwitnąć, [...] usypiać każdej jesieni.*

Замена какой-либо из этих групп группой *z + твор.* возможна в случае, если присутствует оттенок совпадения начала действия с первой границей временного отрезка: [...] *usypiać z każdą jesienią*; но не возможна, если действие, названное глаголом, не имеет этого значения: *Mówisz to każdej wiosny.*

Ср. конструкции с группой *co + им. (вин., род.)*: [...] *bawili się co zima w Warszawie* (S. Żeromski). *Czerwoni co wiosna jeździli na bawoły* (H. Sienkiewicz). *Ja co lato wyjeżdżam nad morze* (H. Sienkiewicz). *Ci nie tworzyli kolonii i co jesień wracali do starej Europy* (A. Fiedler).

Конструкции с группами типа *co jesień* и *każdej jesieni* тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом преимущественного употребления группы с предлогом *co*: *Mówisz to co wiosna; Co zima odmrażam nogi; Żółte nagietki co wiosna odradzały się same; [...] usypiać co jesień; [...] bawili się każdej zimy w Warszawie; Czerwoni każdej wiosny jeździli na bawoły* и т. д.

Группы *z + род. + na + вин.* и твор. мн. числа без предлога представлены единичными примерами: *Z roku na rok i z jesieni na jesień szkolił zawsze w ten sam sposób [...]* (K. Pruszyński). *No cóż, tu wiosnami jest ładnie* (Z. Nałkowska).

Как видим, конструкция с группой *z jesieni na jesień* имеет значение повторяемости, но отличается определенной экспрессивностью. Группа *z jesieni na jesień* может быть заменена группой с местоимением *każdy*

или с предлогом *co*, но экспрессивность выражения при такой замене утрачивается: *Każdego roku, każdej jesieni na jesień szkolił zawsze w ten sam sposób [...]*. Конструкция с твор. мн. числа без предлога не имеет оттенка систематичности, регулярности; мн. число может быть заменено формой единств. числа без изменения значения: *No cóż, tu wiosną jest ładnie*.

Следовательно: 1. конструкции с именными группами род. без предлога, *w* + вин., *z* + твор. и *o* + мест. с местоимением *każdy* при названиях времени года взаимозаменяемы с учетом: а) большей употребительности группы род. без предлога; б) стилистической ограниченности группы *w* + вин.; в) дополнительного оттенка совпадения начала действия с первой границей временного отрезка в конструкции *z* + твор.

2. Конструкции с группами, в состав которых входит местоимение *każdy*, и с группой *co* + им. (вин., род.) тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом большей употребительности последней.

3. Группа *z* + род. + *na* + вин. привносит в конструкцию оттенок экспрессивности и может быть заменена группами с местоимением *każdy* и с предлогом *co* при одновременной утрате экспрессивности.

4. Группа твор. мн. числа может быть заменена группой твор. ед. числа без изменения значения высказывания.

7. Названия дней недели

Рассмотрим именные группы, в состав которых входят названия дней недели. Группы с местоимением *każdy*: род. без предлога и *w* + вин. представлены почти одинаковым количеством примеров: *Każdej soboty rozdawał ubogim rozmienionego na grosze rubla* (E. Orzeszkowa). *Każdej niedzieli przychodziła ona na groby swoich licznych krewnych* („Przekrój”). *Każdą niedzielę z Placu Unii Lubelskiej [...] wyjeżdża autobus* (из газет). *Do nich w każdą sobotę [...] mówią ich najbliżsi* („Przekrój”). Конструкции тождественны, не различаются также и стилистическими особенностями, а группы свободно взаимозаменяются: *W każdą sobotę rozdawał ubogim rozmienionego na grosze rubla; Do nich każdej soboty [...] mówią ich najbliżsi*.

Конструкция с предлогом *co* представлена наибольшим количеством примеров: [...] *daje co wtorek wieczory [...]* (E. Felińska). *Co niedzielę wpisuję do kalendarzyka ważniejsze zajęcia na nadchodzący tydzień* („Przekrój”). *No a już co niedziela przybywały tysiące* (T. Breza). [...] *Arturek przychodził co środa na obiad* (M. Samozwaniec).

Конструкции с группами род. без предлога и *w* + местн., с одной стороны, и с группой *co* + им. (вин., род.), с другой, тождественны, а группы взаимозаменяемы при преимущественном употреблении группы с предлогом *co*: *Co sobota rozdawał ubogim rozmienionego na grosze rubla; Co niedziela przychodziła ona na groby swoich licznych krewnych; Co niedziela z Placu Unii Lubelskiej wyjeżdża autobus; [...] daje każdego wtorku wieczory;*

Każdej niedzieli wpisuję do kalendarzyka [...]; No a już w każdą niedzielę przybywały tysiące.

Вместе с тем, есть случаи, когда группа с местоимением *każdy* не поддается замене группой с предлогом *co* без изменения смысла высказывания, как например: *Kto nie przyprowadził swojej chudoby na odpust, może ją przyprowadzić każdej niedzieli* (Т. Breza).

При сопоставлении этого предложения с таким, как: *Każdej niedzieli przychodziła ona na groby swoich licznych krewnych*, – становится ясным, что если в последнем, как и во всех, приведенных выше случаях, мы имели дело со значением повторяемости, регулярности действия, то в случае: [...] *może ją przyprowadzić każdej niedzieli* – доминирующим является значение свободно выражаемого момента из ряда повторяющихся отрезков времени. Действие, названное глаголом, может быть совершено в одно из воскресений, в любое воскресенье, но не каждое воскресенье.

То же значение мы имеем в следующих примерах с существительными других лексических групп: *Możemy każdej godziny odejść bez żalu* (А. Fiedler). *Wiedziałem, że o każdej godzinie nocy mogę swoją rezerwę odebrać* (Т. Boy-Żeleński). *Tak stwarza się pewne odmienne, stałe życie o ciągłości przerywanej, ale bynajmniej przeto nie naruszanej, dającej się o każdej chwili wskrzesić w całej pełni i radości* (Z. Nałkowska).

Как видно из приведенных примеров, в этих случаях именная группа присоединяется к глагольному сочетанию модального (*móc*) или близкого к нему глагола (*dawać się*), или наречия (*można*) с инфинитивом, обычно совершенного вида. В этом случае действие может быть совершено один раз. При инфинитиве несовершенного вида действие может (или не может) совершаться в любые, определенные действующим субъектом моменты, как например: *To msza za dusze zmarłe, tylko nie w czarnym ornacie, bo [...] nie w każdy dzień czarny ornat brać można* („Przekrój”).

Значение возможности или долженствования, т. е. оттенок модальности, может вытекать из текста, а не выражаться лексически, как например: *Prosiła, aby ją odwiedzać bez żadnej etykiety w każdej porze doby* (Е. Felińska). *Był osobny chłopak tylko do nastawiania samowara o każdej porze dnia* (Z. Nałkowska). Таким образом, можно выделить еще один оттенок в значении конструкций с дистрибутивным значением.

Названия дней недели во мн. числе без определения представлены только группой *w + вин.*: *Opiekuje się talentami literackimi i przyjmuje we środy* (Н. Sienkiewicz). *Oto są moje bilety: Mr. Dunris. We czwartki i w soboty, od szóstej do siódmej* (Н. Sienkiewicz). *Jeden z adwokatów odwiedzał zawsze swego klienta w soboty* („Przekrój”). Конструкция тождественна конструкциям с группами типа *każdej soboty*, *w każdą sobotę* (со значением повторяемости) и *co sobota*, но имеет более обобщающий характер; группы в принципе взаимозаменяемы: *Opiekuje się talentami literackimi i przyjmuje co środa*; *Oto są moje bilety: Mr. Dunris. Każdego czwartku i każdej soboty, od szóstej do siódmej*; *Jeden z adwokatów odwiedzał zawsze swego klienta w każdą*

sobotę W niedziele przychodziła ona na groby swoich licznych krewnych; Do nich w soboty [...] mówią ich najbliżsi.

В сочетании с определением, как это имеет место и при других существительных, представлены группы с предлогом *co* (при порядковом числительном) и с местоимением *każdy* (при прилагательном): *Kardynała Ottaviani przyjmuje co drugą niedzielę* (Т. Breza). [...] *setki tysięcy skuterów wyrrywających się z miasta w każdą pogodną niedzielę* (Т. Breza).

Таким образом:

1. Конструкции с именными группами род. без предлога и *w* + вин. с местоимением *każdy* при существительных – названиях дней недели могут иметь значение повторяемости, регулярности действия, и в этом случае названные группы взаимозаменяемы, как с группой *co* + им. (вин., род.), так и с группой *w* + вин. мн. числа.

2. Конструкции с группами, в состав которых входит местоимение *każdy*, могут иметь значение одного или нескольких свободно выбираемых моментов действия. Эти конструкции характеризуются глагольным или наречным сочетанием модального характера с инфинитивом. Именные группы с местоимением *każdy* в этих конструкциях не взаимозаменяются группой *co* + им. (вин., род.).

3. При наличии определения к существительному – названию дня недели, выбор именной группы зависит от характера определения.

8. Названия месяцев и сочетания *co* с значением даты

Из существительных и сочетаний, имеющих лексическое значение времени, в конструкциях с дистрибутивным значением отмечены названия месяцев и порядковые числительные, означающие дату. В обоих случаях представлены группы с предлогом *co* и род. без предлога с местоимением *każdy*: *Mijamy Oceanside, w którym co czerwiec odbywają się słynne targi na dziewczęta* (М. Wańkowicz). *Protestanci mają Zakon Orański, który każdego lipca, w rocznicę zwycięstwa swego patrona, przeciąga z biciem bębnow przez ulicę* (из газет). [...] *dostawał regularnie co pierwszego skromną rentę* (М. Rusinek). [...] *ten lekkoduch – oddaje swojej matce co pierwszego i piętnastego całą swoją gażę* (G. Zapolska). *Dr Kapeller jest uprawniony dwa razy w miesiącu, każdego pierwszego i piętnastego [...] odwiedzać ptaka („Przekrój”)*.

Сочетание с несогласованным определением отмечено в группе с предлогом *co*: *Co pierwszego każdego miesiąca wyfasuje sobie człowiek swoje pieniądze i jest panem całą gębą* (J. Zacharasiewicz). Собственно, это определение является здесь лишним, тавтологическим, но наличие в нем местоимения *każdy* заставляет выбрать группу с предлогом *co*, хотя такого рода определение структуре именной группы с предлогом *co* не свойственно.

В основном, конструкции с группами род. без предлога и *co* + им. (вин., род.) тождественны, а группы взаимозаменяемы.

Сочетания с определением отмечены в группах *za* + твор., *przy* + местн., *z* + твор. и *w* + мест. Отношения конструкций с группами *za* + твор. и *przy* + местн. остаются теми же, что и без определений: *Piórka te drżały przy każdym jej oddechu* (P. Gojawiczyńska). *Przy każdym takim ukłonie mógł zauważyć, że [...]* (S. Otwinowski). *Kiwał za każdą jej odpowiedź głową: tak, tak, tak* (P. Gojawiczyńska). [...] *zwieszała się i trzęsła za każdym drgnięciem powietrza* (W. Reymont).

Конструкция с группой *z* + твор. также тождественна конструкциям с группами *za* + твор. и *przy* + местн. Ср.: *Z każdym wychylnym kielichem nabierali zawadiackiej fantazji* (Z. Kosidowski) vs. *Pił [...] za każdym kieliszkiem nabierając tylko humoru* (Z. Nałkowska). *Z każdym poczynionym krokiem napotykał coraz to nowe zabytki budownictwa* (Z. Kosidowski) vs. *Za każdym krokiem [kalosze] opadały jej z bosych nóg* (W. Wasilewska). *Z każdym uderzeniem sztucznego serca wszystkie przewody przebiegał jednoczesny lekki skurcz („Przekrój”)* vs. *Za każdym ciosem lekarzy – bokserzy fajtali na matę jak kregle („Przekrój”)*. Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы (в том числе и группа *przy* + местн.): *Za każdym wychylnym kielichem nabierali zawadiackiej fantazji; Przy każdym poczynionym kroku napotykał coraz to nowe zabytki budownictwa; Przy każdym uderzeniu (za każdym uderzeniem) sztucznego serca wszystkie przewody przebiegał jednoczesny lekki skurcz.*

Единичным примером представлена группа *w* + местн.: *W każdym wieczornym zaśnięciu marzyłem o jutra pogodnym błękanie* (E. Wasilewski). Предложение принадлежит автору первой половины XIX века и употреблено в поэтической речи. В современном языке ему соответствовала бы конструкция с именной группой *przy* + местн.: *Przy każdym wieczornym zaśnięciu marzyłem [...]*.

Отдельные существительные, в частности, *lekcja*, *poczta* отмечены в группе с предлогом *co*: *Co lekcja prawie mruzczała mi basowo pod nosem o „pannach z magazynu”* (P. Choynowski). *Co poczta [...] odbieram listów paki* (A. Fredro).

Как и во всех других случаях, группа с предлогом *co* привносит в конструкцию оттенок регулярной повторяемости действий, а в данном случае также регулярной повторяемости самих явлений *lekcja*, *poczta*.

Таким образом: 1. существительные, не имеющие лексического значения времени, выступают без определения в группах *za* + твор. и *przy* + местн. с местоимением *każdy*.

2. Лексический состав существительных, входящих в группу *przy* + местн. шире, чем существительных, входящих в группу *za* + твор. Общими для обеих групп являются названия кратковременных действий и таких же существительных.

3. Конструкции с группами *przy* + местн. и *za* + твор. тождественны, но конструкция с группой *za* + твор. может иметь оттенок относительного последующего времени.

4. Сочетания с определением выступают, кроме групп *za* + твор. и *przy* + местн., также и в группе *z* + твор. Конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы.

5. Некоторые существительные, обозначающие регулярно повторяющиеся явления, могут выступать в группе с предлогом *co*.

10. Выводы

Временные конструкции с общим дистрибутивным (разделительным) значением неоднородны по своему конкретному значению. Можно выделить следующие основные значения с общим разделительным значением (основой классификации являются наблюдения в обеих частях статьи):

1. Собственно дистрибутивное значение: повторяющиеся отрезки времени, в каждый из которых совершается отдельное действие. Внутри этого значения можно выделить: а) конструкции, характеризующие систематичность, регулярность действия (например, конструкция с группой, в состав которой входит предлог *co*; некоторые конструкции с группами, в состав которых входит местоимение *każdy*; конструкции с группами *w* + им. + *w* + вин., *od* + род. + *do* + род., *w* + винит. мн. числа названий дней недели и некоторые другие); б) конструкции, характеризующие спорадичность, несистематичность действия (твор. без предлога названий неопределенных отрезков времени и частей суток, *po* + местн.).

2. Значение непрерывного действия: конструкции, обозначают повторяющиеся отрезки времени, для каждого из которых актуальным является действие или состояние, носящее непрерывный, постоянный характер. Внутри этого значения можно выделить: а) ярко выраженный оттенок очередности выполнения; это значение характерно, в первую очередь, конструкции с группой им. + *po* + местн. (*dzień po dniu wykonuje swój plan*); б) оттенок неизменности характера действия в каждый момент; это значение характерно для моделей с местоимением *każdy*, для конструкции с группой *z* + род. + *na* + вин.

3. Значение неопределенно-близкого момента действия из ряда повторяющихся отрезков времени. Это значение свойственно, в первую очередь, конструкции с группой *lada* + им. (вин.), а также некоторым конструкциям с местоимением *każdy* и группой *z* + род. + *na* + вин. Все конструкции носят ярко выраженный модальный характер с различными оттенками модальности: долженствования, готовности и возможности действия.

4. Значение повторяющихся моментов действия, по истечении каждого из которых действие усиливается или ослабевает. Это значение характерно для некоторых конструкций с местоимением *każdy*, с предлогом *co* и с группой им. + *za* + твор. Характерной особенностью этих конструкций является наличие сравнительной степени прилагательного (наречия) или

глагола, лексически передающего процесс развития (*rosnąć, zwiększać się* и т. п.).

5. В случаях, когда какое-либо значение может быть передано как группой с местоимением *każdy*, так и группой с предлогом *co*, синонимичность конструкций и взаимозаменяемость групп имеет место только в случае отсутствия определения. При наличии определения к существительному выбор именной группы зависит от характера определения. Порядковое числительное при названиях временных единиц, частей суток, дней недели предопределяет выбор именной группы с предлогом *co*; любое другое определение при тех же существительных требует употребления группы с местоимением *każdy*. Точно так же количественно-именное сочетание может выступать только в группе с предлогом *co*.

6. Кроме названных основных значений, представленных большим количеством примеров с разными конструкциями, можно назвать еще значение свободно выбираемого момента действия (*może ją przyprowadzić każdej niedzieli*) и возможности, разрешения совершать действие (*może je fotografować o każdej porze dnia*). Конструкции, передающие это значение, характеризуются наличием модальных показателей (глагол *móc*; аналогичные по значению сочетания с глаголом *mieć* + вин.: *ma prawo, ma wolny wstęp*; наречия *można, wolno*) и именными группами с местоимением *każdy*.

7. Близки к конструкциям со свободно-дистрибутивным значением конструкции, обозначающие единицу времени, на которую приходится среднее количество действия или моментов действия. Эти конструкции – с группами *na* + вин., *do* + род. и *w* + мест. – употребительны однако для ограниченной группы существительных при отсутствии определения и выступают только в позиции при числовом показателе или в позиции при имени. В позиции при наречиях типа *trzykrotnie*, а также при стержневом слове, не имеющем значения временной единицы, как и при названиях временных единиц в сочетании с определением употребляются именные группы, характерные для конструкций с собственно дистрибутивным значением, в первую очередь, группы с местоимением *każdy*, и группы, характерные для конструкций со значением срока выполнения действия, в первую очередь, *w ciągu* + род.

8. Конкретные наблюдения над синонимичностью или вариантностью конструкций, сделанные в ходе анализа, еще раз приводят к выводу о том, что синонимичны или вариантны не сами конструкции, а отдельные модели самостоятельных конструкций, тождественные или различающиеся по материальному составу.

Литература

- Золотова, Г.А. 1968. О структурных основаниях синтаксической синонимии. *Русский язык в национальной школе* 6: 5–10.
- Золотова, Г.А. 1970. Синтаксическая синонимия и культура речи. *Актуальные проблемы культуры речи*. Москва: «Наука».
- Ковтунова, И.И. 1955. О синтаксической синонимике. *Вопросы культуры речи*. Вып. 1. Москва.
- Кононенко, В.И. 1970. *Синонимика синтаксических конструкций в современном русском языке*, Киев: «Наукова думка».
- Lachur, Cz. 2008. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: вводные замечания. *Linguistica Silesiana* 29: 103–108.
- Lachur, Cz. 2012. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: действие повторяется в каждый названный отрезок времени (часть II.). *Studia Slavica XVI – Slovanské Studie XVI*: 355–366.